

# Informacje o ogłoszeniu

## Data publikacji ogłoszenia

01-10-2019

## Termin składania ofert

11-10-2019

## Numer ogłoszenia

1209253

## Status ogłoszenia

Aktualne

## Miejsce i sposób składania ofert

Sposób składania ofert:

- za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: [zamowienia\\_publiczne@pwm.com.pl](mailto:zamowienia_publiczne@pwm.com.pl). W tytule maila prosimy o podanie numeru referencyjnego tj. ZZP.261.ZO.39.2019
- w formie pisemnej na adres siedziby Zamawiającego: al. Krasieńskiego 11A, 31-111 Kraków, Sekretariat , pok.107, Koperta powinna zostać opisana jako: Oferta na „wykonywanie usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz język niemiecki informacji o zasobach - tłumaczenia notek/ opisów o materiałach nutowych na potrzeby realizacji projektu pn.: „Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020” (nr. ref. ZZP.261.ZO.39.2019)

## Adres e-mail, na który należy wysłać ofertę

[zamowienia\\_publiczne@pwm.com.pl](mailto:zamowienia_publiczne@pwm.com.pl)

## Osoba do kontaktu w sprawie ogłoszenia

Karolina Ciesielska

## Nr telefonu osoby upoważnionej do kontaktu w sprawie ogłoszenia

+48 12 422 70 44

## Skrócony opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz język niemiecki informacji o zasobach - tłumaczenia notek/ opisów o materiałach nutowych na potrzeby realizacji projektu pn.: „Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”.

## Kategoria ogłoszenia

Usługi

## Podkategoria ogłoszenia

Usługi inne

## Miejsce realizacji zamówienia

Województwo: małopolskie Powiat: Wszystkie

## Opis przedmiotu zamówienia

### Cel zamówienia

Celem zamówienia jest zapewnienie tłumaczeń opisów/notek zdigitalizowanych zasobów będących w posiadaniu PWM.

### Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz język niemiecki informacji o zasobach - tłumaczenia notek/ opisów o materiałach nutowych na potrzeby realizacji projektu pn.: „Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”.

Przedmiot zamówienia jest podzielony na następujące części:

- a) Zadanie 1 - Wykonanie usługi tłumaczenia informacji o zasobach- tłumaczenia notek/ opisów o materiałach nutowych dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie – w szacowanej liczbie opisów wynoszącej 3056 w języku angielskim,
- b) Zadanie 2 - Wykonanie usługi tłumaczenia informacji o zasobach- tłumaczenia notek/ opisów o materiałach nutowych dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie – w szacowanej liczbie opisów wynoszącej 3056 w języku niemieckim.

### Kod CPV

79530000-8

### Nazwa kodu CPV

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### Harmonogram realizacji zamówienia

1. Termin wykonania zamówienia dla zadania 1 i 2: sukcesywnie, od dnia zawarcia umowy do 30 września 2020 r.
2. Termin realizacji przekazanej partii: do 15 dni roboczych od dnia przyjęcia zamówienia. Za dzień przyjęcia zamówienia uznaje się dzień przesłania zamówienia przez Zamawiającego.

### Załączniki

- [załączniki do zapytania](#)
- [Zapytanie ofertowe](#)

### Pytania i wyjaśnienia

Brak pytań i wyjaśnień

## **Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności**

Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w tym zakresie.

## **Wiedza i doświadczenie**

Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał:

- a) Zadanie 1: jedną (1) usługę odpowiadającą swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, tj. zrealizował usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego,
- b) Zadanie 2: jedną (1) usługę odpowiadającą swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, tj. zrealizował usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie język niemieckiego.

W przypadku składania ofert przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek określony powyżej musi być spełniony w całości przez jednego z tych Wykonawców.

Wykonawca może posługiwać się tym samym doświadczeniem przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu w obydwu zadaniach jeżeli usługa obejmowała tłumaczenia w obu językach.

## **Potencjał techniczny**

Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w tym zakresie.

## **Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże że dysponuje następującymi osobami będącymi tłumaczami uczestniczącymi w wykonaniu zamówienia tj.

- a) dla zadania nr 1 - co najmniej jednym tłumaczem języka angielskiego
- b) dla zadania nr 2 - co najmniej jednym tłumaczem języka niemieckiego.

Przez „tłumacza” rozumie się osobę która posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego/niemieckiego (tj. osoba, która ukończyła kierunek określonej filologii lub lingwistyki stosowanej).

W przypadku składania ofert przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek określony powyżej może być spełniony łącznie przez tych wykonawców.

## **Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w tym zakresie.

## **Warunki zmiany umowy**

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty w przypadkach wskazanych we wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego

## **Lista dokumentów/oświadczeń wymaganych od Wykonawcy**

- a) Wypełniony formularz oferty – zgodny z wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do zapytania ofertowego
- b) Aktualny odpis z właściwego rejestru wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert, potwierdzony za zgodność z oryginałem
- c) Wykaz wykonanych usług – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do zapytania ofertowego - wraz z dowodami potwierdzającymi ich należyte wykonanie,

- d) Wykaz osób – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do zapytania ofertowego  
e) Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do zapytania ofertowego.

Dokumenty o których mowa w pkt a), c) – e) muszą być podpisane przez osobę upoważnioną do reprezentacji Wykonawcy. W przypadku przesyłania oferty (w tym dokumentów o których mowa powyżej) w formie elektronicznej konieczne jest zeskanowanie dokumentów wraz z odręcznym podpisem.

W przypadku podpisywania dokumentów przez pełnomocnika – pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy powinno być dołączone do oferty w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

## Zamówienia uzupełniające

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających.

## Ocena oferty

### Kryteria oceny i opis sposobu przyznawania punktacji

1. Cena brutto - 70 % - liczona dla każdego zadania oddzielnie obliczona wg następującego wzoru:

$$C = (C_n : C_o) \times 70\% \times 100$$

gdzie:

C – ilość punktów za cenę brutto proponowaną w ofercie badanej

C<sub>n</sub> – najniższa cena brutto spośród badanych ofert;

C<sub>o</sub> – cena brutto w ofercie badanej.

1% odpowiada w punktacji 1 pkt.

Maksymalną liczbę punktów – 70 pkt. otrzyma oferta z najniższą ceną brutto, pozostałe oferty otrzymają punkty przy zastosowaniu powyższego wzoru.

2. Doświadczenie osoby skierowanej do wykonania zamówienia przy realizacji usług tłumaczeń o tematyce i terminologii muzycznej - 30 % - liczona dla każdego zadania oddzielnie

a) Punkty w tym kryterium zostaną przyznane na podstawie oświadczenie Wykonawcy składanego na wykazie osób sporządzonego z wykorzystaniem wzoru stanowiącego Załącznik nr 5 do zapytania.

b) Punkty będą liczone w zakresie doświadczenia tłumacza w realizacji usług pisemnych tłumaczeń o tematyce i terminologii muzycznej. Za każdą usługę o której mowa w zdaniu poprzednim - zamawiający przyzna 5 pkt, lecz nie więcej niż 30 pkt łącznie tj.:

- za 1 (jedną) zrealizowaną usługę o tematyce i terminologii muzycznej - 5 pkt,
- za 2 w/w usługi – 10 pkt,
- za 3 w/w usługi – 15 pkt
- za 4 w/w usługi - 20 pkt.
- za 5 w/w usług – 25 pkt.
- za 6 w/w usług – 30 pkt.

c) W przypadku nie złożenia wykazu osób wraz z ofertą otrzyma ona 0 punktów w tym kryterium.

d) Zamawiający będzie badał ofertę w kryterium „Doświadczenie osoby skierowanej do wykonania zamówienia przy realizacji usług tłumaczeń o tematyce i terminologii muzycznej” wyłącznie na podstawie Wykazu osób złożonego wraz z ofertą i wszystkie ewentualne późniejsze uzupełnienia tego dokumentu nie będą miały wpływu na tę ocenę.

W kryterium tym Wykonawca może otrzymać maksymalnie 30 pkt.

Suma punktów we uzyskanych powyżej kryteriach stanowi podstawę porównania ofert.

Maksymalnie we wszystkich kryteriach można otrzymać 100%

## Wykluczenia

Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

1. Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu
2. Wykonawcę w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615).

W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia o którym mowa powyżej, wykonawca zobowiązany będzie do przedłożenia odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

3. Z możliwości realizacji zamówienia wyłącza się podmioty, które powiązane są z Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy osobowo lub kapitałowo, w szczególności poprzez:

- uczestnictwo w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- posiadanie co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

## Zamawiający - Beneficjent

### Nazwa

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE

### Adres

al. Zygmunta Krasińskiego 11a

31-111 Kraków

małopolskie , Kraków

### Numer telefonu

12 422 70 44

### Fax

12 422 01 74

### NIP

6762502246

### Tytuł projektu

Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego

## **Numer projektu**

POPC.02.03.02-00-0006/17-00